

FIRST LADIES IN SHANGHAI

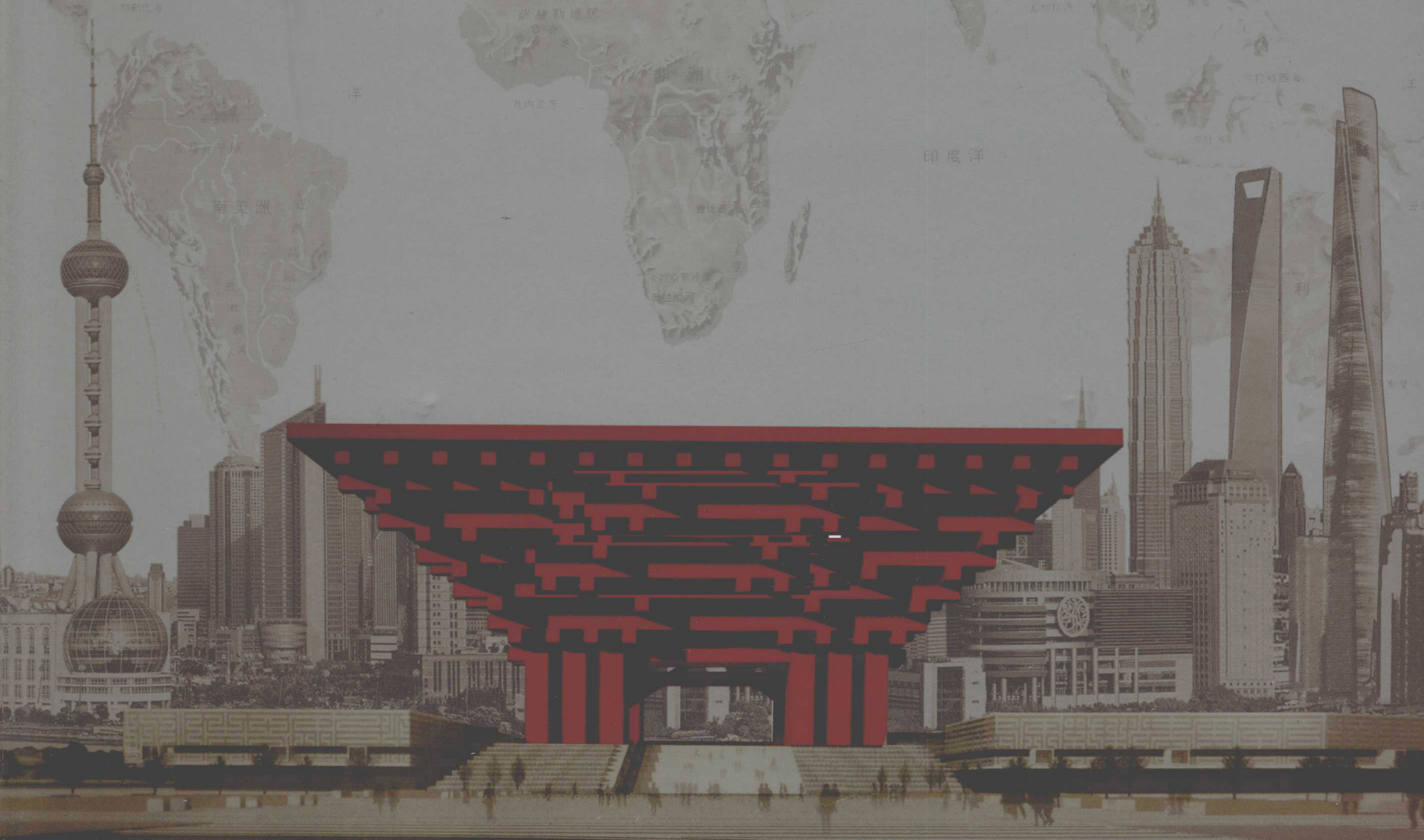
第一夫人在上海

主编：焦扬

Chief Editor: Jiao Yang

摄影：许根顺

Photographer: Xu Genshun



上海锦绣文章出版社
Shanghai Brilliant Publishing House

FIRST LADIES IN SHANGHAI

第一夫人在上海

主编：焦扬

Chief Editor: Jiao Yang

摄影：许根顺

Photographer: Xu Genshun



上海锦绣文章出版社

Shanghai Brilliant Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

第一夫人在上海 / 焦杨主编 ; 许根顺摄. — 上海: 上海锦绣文章出版社, 2010.5

ISBN 978-7-5452-0587-9

I. ①第… II. ①焦… ②许… III. ①女性-名人-生平事迹-世界-现代 IV. ①K818.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第061248号

序 言: 韩 正

主 编: 焦 扬

摄 影: 许根顺

出 品 人: 张仲煜

策划编辑: 叶 导

正文撰稿: 许根顺

图文整理: 姜慧珍

许 桁

续编撰稿: 叶 导

英文翻译: 唐根金

黄潇颖

责任编辑: 叶 导

图片编辑: 海 涵

装帧设计: 叶 导

技术编辑: 李 荀

电脑制作: 杨美玲

书名: 第一夫人在上海

出版发行: 上海锦绣文章出版社

地址: 上海市长乐路672弄33号

邮编: 200040

网址: www.shp.cn

经销: 全国新华书店

印刷: 上海界龙艺术印刷有限公司

版次: 2010年10月第1版 第1次印刷

开本: 787×1092 1/12

印张: 28

字数: 30万

书号: ISBN 978-7-5452-0587-9 / J.353

定价: 280.00元

版权所有 不得翻印

Cataloguing -in- publication (CIP)

First Ladies in Shanghai/ Chief Edited by Jiao Yang ; Photograher by Xu Genxun-Shanghai, published by Shanghai Brilliant Publishing House, May, 2010

ISBN 978-7-5452-0587-9

I. ①IFirst… II. ①Jiao… ②Xu… III. ①Female-Celebrity-Life story-World-Modern age IV. ①K818.5

Bibliotheca of Chinese Edition CPI data (2010) N0. 061248

Preface: Han Zheng

Chief Edited: Jiao Yang

Photograher: Xu Genxun

Producer: Zhang Zhongyu

Editor for planning: Ye Dao

Witten by Main text: Xu Genxun

Assistant : Jiang Huizhen

Xu Heng

Witten by Part II: Ye Dao

English Translator: Tang Genjin

Huang Xiaoying

Executive Editor: Ye Dao

Picture Editor: Hai Han

Graphic Design: Ye Dao

Technical Editor: Li Xun

Computer Design Support : Yang Meiling

Book Name: First Ladies in Shanghai

Publisher: Shanghai Brilliant Publishing House

Address: No.33, Lane 672, Changle Road, Shanghai

Postal Code: 200040

Website: www.shp.cn

Distribution: Sale of the books are sold in Xinhua Book Stores in China

Compositor : Shanghai Jielong Art Printing Co., Ltd

Number of Edition: the first edition, first printed in October 2010

Typeface: 787×1092 1/12

Paper Capacity: 28

words Number: 300,000

Book Number: ISBN 978-7-5452-0587-9 / J.353

Price: 280.00 RMB

All Rights Reserved





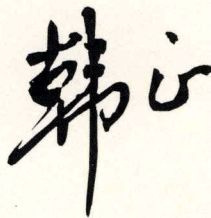
序

30多年改革开放，中华大地沧桑巨变。我国国际地位显著提高，中外交往与日俱增。上海，作为中国最大的经济中心城市，是中国改革开放和社会主义现代化建设的缩影，成为国际友人来华访问的重要城市。

《第一夫人在上海》用镜头展现了近20年来访问上海的近200位世界各国第一夫人、国宾夫人和女政治家的风采。本书与之前出版的《国宾在上海》一样，从一个侧面反映了国际社会对上海的关注，也形象地展示了这座开放的城市与世界交流、合作不断深化的进程。

当前，上海正按照中央要求，朝着加快建设国际经济、金融、贸易、航运中心和社会主义现代化国际大都市的宏伟目标迈进，我们相信，随着中国2010年上海世博会的举办，一个更加开放的上海，一个与世界联系更加紧密的上海，必将吸引越来越多来自国际社会的关注目光，上海人民将一如继往地敞开胸怀，热忱欢迎更多来自五湖四海的国内外朋友。

上海市市长



2010年4月

Preface

Sea changes have taken place since China embarked on its journey of reform and opening up three decades ago. With its remarkably enhanced international status and increasing exchanges with other nations, China has received an unprecedented level of attention from the world. Shanghai, the largest economic center of China, epitomizes the achievements of China's reform, opening up and socialist modernization drive; as a result, it always stays in focus of the world's attention and makes one of the most popular destinations in China for overseas visitors.

First Ladies in Shanghai holds a record of the visits of about 200 first ladies, wives of state guests' and female statespersons to Shanghai in the past 20 years. Like State Guests in Shanghai, which has already come out, this book is not only a pictorial chronicle of the ever deepening international exchanges and cooperation of this open city, but also one telling demonstration of the world's interest in Shanghai.

In line with the national development strategy, Shanghai is striding towards the ambitious goal of turning itself into an international economic, financial, trading and shipping center and a modern international metropolis with a socialist identity. It's our firm conviction that Shanghai, with increasing openness and closer links to the outside world, and with the approach of the 2010 Shanghai World Exposition in particular, will attract more and more attention from the international community. Citizens in Shanghai will as always be ready to extend our warmest welcome to friends from all over the world.

Han Zheng

Mayor of Shanghai

April 2010

目录

Catalogue

序言 (韩正) 1
 Preface (By Han zheng)



第一章 第一夫人在上海 9
 Chapter One **First Ladies in Shanghai**

珍贵而难忘的记忆 11
 ——记出席上海合作组织峰会的第一夫人们
Sweet and Memorable Time Together
 ——The First Ladies in Shanghai during the SCO Conference

从江南名园到水乡古镇 16
 ——记出席第九届亚太经合组织 (APEC) 经济体峰会的部分领导人
 配偶的精彩之旅
**A Unique Experience with the Scenery of Southern Yangtze River
 Delta**
 ——The First Ladies in Shanghai during the Ninth APEC Summit Meeting

和平天使 20
 ——记联合国秘书长科菲·安南的夫人娜内·安南
The Angel for Peace
 ——The Visit to Shanghai by the Wife of the UN Secretary- General Kofi Annan

世界第一夫人 22
 ——记联合国秘书长布特罗斯·加利的夫人莉·布特罗斯·加利
The World's First Lady
 ——The Visit to Shanghai by Mrs. Boutros-Ghali, Wife of UN
 Secretary-General, Boutros Boutros- Ghali

中国将来会是非常美好和光明的 25
 ——记美利坚合众国总统比尔·克林顿的夫人希拉里·克林顿
China Enjoys a Bright and Beautiful Future
 ——The Visit to Shanghai by the First Lady of the US, Hillary Clinton

俄罗斯妈妈 29
 ——记俄罗斯联邦共和国总统鲍里斯·尼古拉耶维奇·叶利钦夫人奈娜
All about Friendship and Cooperation
 ——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Russian Federation

筷子和书 30
 ——记俄罗斯联邦总统弗拉基米尔·普京的夫人柳德米拉·普京娜
The Story about Books and Chopsticks
 ——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Russian Federation

将希拉里视为知己的法国第一夫人 32
 ——记法兰西共和国总统雅克·希拉克的夫人贝尔纳·黛特
Bernadette Chirac's Shanghai Time
 ——The Visit to Shanghai by the First Lady of the French Republic

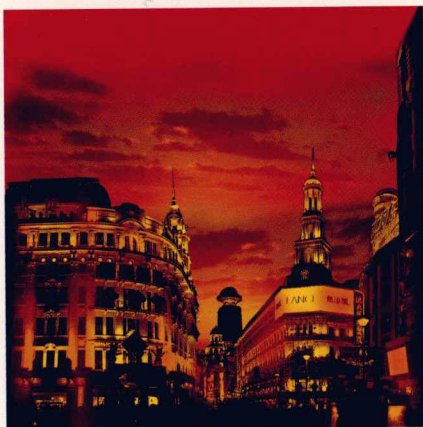
夫人原是师姐 34
 ——记大不列颠及北爱尔兰联合王国首相托尼·布莱尔的夫人切丽·布斯
The Prime Minister's Senior Girl Schoolfellow
 ——The Visit to Shanghai by the First Lady of the United Kingdom of Great
 Britain and Northern Ireland

贤淑旺夫总统夫人	37
——记大韩民国总统金泳三的夫人孙命顺	
Perfect Example of Talented Scholar and Lovely Lady	
——The Visit to Shanghai by Sohm Myong Suk, the First Lady of the Republic of Korea	
夫人与帽子	38
——记日本国内阁总理大臣细川护熙的夫人	
The Story about Hats and Caps	
—— The Visit to Shanghai by the First Lady of Japan	
形影不离的恩爱夫妻	40
——记尼泊尔王国前首相基尔提·尼迪·比斯塔的夫人	
Shanghai Time of the Affectionate Couple	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Kingdom of Nepal	
犹如一对亲密的恋人	50
——记波兰共和国总统亚历山大·克瓦希涅夫斯基的夫人约兰达·克瓦希涅夫斯基	
For the Promotion of Friendship	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Poland	
审美情趣高雅的总统夫人	51
——记乌克兰总统列·克拉夫丘克的夫人安·米·克拉夫丘克	
All about Friendship and Cooperation	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of Ukraine	
夫人与大熊猫	53
——记南斯拉夫联盟总统佐兰·利利奇的夫人	
The Story of the “Toy Panda”	
—— The Visit to Shanghai by the First Lady of Federal Republic of Yugoslavia	
温婉柔情的少妻形象	56
——记爱沙尼亚共和国伦纳特·梅里总统的夫人海勒·梅里	
The Marvelous First Lady	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Estonia	
一见钟情定姻缘	60
——记阿拉伯埃及共和国总统穆罕穆德·胡斯尼·穆巴拉克的夫人苏珊·穆巴拉克	
The First Lady's Role as Charity Ambassador	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Arab Republic of Egypt	
上海将成为世界经济金融中心之一	62
——记尼日利亚共和国总统易卜拉欣·迈纳萨拉·巴雷的夫人	
Shanghai is sure to become the World Economic and Financial Center	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Niger	
黑珍珠第一夫人	67
——记乌干达共和国总统约韦里·卡古塔·穆塞韦尼的夫人珍妮特·穆塞韦尼	

Warm Greetings from Africa	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Uganda	
青睐中国丝绸服装的第一夫人	68
——记毛里求斯共和国总统卡萨姆·乌蒂姆的夫人佐拉·乌蒂姆	
The Story about Chinese Silk Products	
——The First Lady of the Republic of Mauritius in Shanghai	
上海是一个充满活力、生机勃勃的城市	73
——记扎伊尔共和国总统蒙博托·塞塞·塞科的夫人玛玛博比·拉达瓦	
Love for the Vigor and Splendor of Shanghai	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Zaire	
夫人与中国文房四宝	75
——记巴西共和国总统费尔南多·卡多佐的夫人	
The Story about the Four Treasures of the Study	
—— The Visit to Shanghai by the First Lady of the Federative Republic of Brazil	
欣喜的中国之行	78
——记加拿大总理斯蒂芬·哈珀的夫人	
A Pleasant Trip to China	
——The Visit to Shanghai by the Wife of Stephen Harper, Prime Minister of Canada	
秘鲁的“希拉里”	81
——秘鲁共和国总统托莱多的夫人埃莱娜·卡普·德·托莱多	
The “Hillary” of Peru	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Peru	
来自南美赤道之国的温柔微笑	84
——记厄瓜多尔共和国总统古斯塔沃·诺沃亚·贝哈拉诺的夫人	
The First Lady's Sweet Smile	
——The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Ecuador	



第二章 王后、公主在上海	89
Chapter Two Queens and Princesses in Shanghai	
中国的陶瓷非常好	91
——记日本国皇后美智子	
The Story about Chinese Ceramics	
——The Visit to Shanghai by Her Imperial Majesty Empress Michiko of Japan	
拨古筝，大剧院中献才艺	93
——记泰国公主朱拉蓬	
Wonderful Performance in Shanghai Grand Theater	
—— The Visit to Shanghai by Her Royal Highness Princess Chulabhorn Mahidol of Thailand	
平民公主诗琳通	94
——记泰国公主玛哈扎克里·诗琳通	
The Princess Who is Easy to Approach	
——The Visit to Shanghai by Her Royal Highness Princess Sirindhorn of Thailand	
美丽高贵的王妃	98
——记尼泊尔王国王储妃希曼妮	
Hello from Nepal	
——The Visit to Shanghai by Her Royal Highness Crown Princess Himani Rajya Laxmi Devi Shah of the Kingdom of Nepal	



第三章 世界各国女政治家在上海	103
Chapter Three Female Statespersons in Shanghai	
美国第一位女国务卿	104
——记美利坚合众国国务卿马德琳·科贝尔·奥尔布赖特	

The First Woman Secretary of State of the United States of America	
——Madeleine Korbel Albright, Secretary of State of the United States of America	
引人注目的女总统	105
——记菲律宾共和国总统格洛丽亚·马卡帕加尔·阿罗约	
The Charming Female Head of State	
——The Visit to Shanghai by Gloria Macapagal-Arroyo, President of the Republic of the Philippines,	
孟加拉国第一位女总理	106
——记孟加拉人民共和国总理卡莉达·齐亚	
The First Woman Prime Minister of Bangladesh	
——Khaleda Zia, Prime Minister of the People's Republic of Bangladesh	
谦和朴实的印尼女总统	107
——记印度尼西亚共和国总统梅加瓦蒂·苏加诺	
She is the First Woman Head of State in Indonesia	
——The Visit to Shanghai by Megawati Soekarnoputri, President of the Republic of Indonesia	
德国第一位女总理	108
——记德意志联邦共和国总理安格拉·默克尔	
The First Woman Chancellor of Germany	
——Angela Dorothea Merkel, Chancellor of the Federal Republic of Germany	
上海给我留下了美好的记忆	110
——记冰岛共和国总统维格迪丝·芬博阿多蒂尔	
I Cherished a Fond Memory of Shanghai	
—— The Visit to Shanghai by Vigdis Finnbogadottir, President of the Republic of Iceland	
相信美中两国会长久地合作下去	112
——记美利坚合众国能源部部长黑兹尔·奥利里	
The US-China Cooperation Will Go On	
——The Visit to Shanghai by Hazel O'Leary, US Secretary of Energy	
葡萄牙第一位女总理	113
——记葡萄牙共和国前总理玛丽亚·德卢尔德斯·平塔西尔戈	
The First Woman Prime Minister of Portugal	
——Maria de Lurdes Pintasilgo, Former Prime Minister of the Portuguese Republic	
博才多艺的女王	114
——记荷兰王国女王贝雅特丽克丝·威廉明娜·阿姆加德	
The Story about the Versatile Queen	
—— The Visit to Shanghai by Her Majesty Queen Beatrix Wilhelmina von Armgard of the Kingdom of the Netherlands	
挪威第一位女首相	116
——记挪威王国首相格罗·哈莱姆·布伦特兰	

The First Woman Prime Minister in Norway

—The Visit to Shanghai by Gro Harlem Brundtland, Prime Minister of the Kingdom of Norway

用刀叉吃中餐 119

—记立陶宛前总理卡济梅拉·普伦斯克涅

Having Chinese Food with Knife and Fork

—The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Lithuania

拉脱维亚第一位女总统 121

—记拉脱维亚共和国总统瓦伊拉·维基耶-弗赖贝加

The First Woman President of Latvia

—Vaira Vike-Freiberga, President of the Republic of Latvia

新西兰第一位女总理 122

—记新西兰前总理珍妮·希普利

The First Woman Prime Minister of New Zealand

—Jennifer Shipley, Former Prime Minister of New Zealand

上海才是她真正的“家” 123

—记加拿大驻上海总领事淑珊女士

Shanghai is Like Real “Home” to Her

—An Account of Susan Gregson, Consul General of Canada in Shanghai



第四章 国宾夫人在上海 127

Chapter Four State Guests' Wives in Shanghai

借鉴和学习是全方位的 135

—记黎巴嫩共和国总理拉菲克·哈里里的夫人纳兹克·哈里里

It's Such a Good Opportunity to Experience about China

—The Visit to Shanghai by the First Lady of Republic of Lebanon

品中国名茶，观民间艺术 136

—记冰岛共和国总理大卫·奥德松的夫人阿斯特里德尔·索拉伦森

The Story about the Chinese Tea and Folk Art

—The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Iceland

寄托思念的小相册 139

—记马耳他共和国总理爱德华·费内克·阿达米的夫人

The Photo Album That Makes an Instant Last Long

—The Visit to Shanghai by the First Lady of the Republic of Malta

中国眼镜OK 151

—巴拿马共和国第一副总统阿图罗·巴利亚里诺博士的夫人

The Story about the Eyeglasses

—The Visit to Shanghai by the Wife of the First Vice President of the

Republic of Panama, Arturo Ulises Vallarino

“千金夫人”钟情江南水乡 153

—记出席第35届亚洲开发银行理事会年会的夫人朱家角之游

All about Zhu Jiajiao, the Renowned Water Town

—The Visit to Zhujiujiao by the Wives of Asian Development Bank Presidents

令人陶醉的精彩申城游 157

—记出席非洲开发银行集团理事会年会的行长夫人们的上海之旅

A Never-To-Forget Trip

—The Visit to Shanghai by the Wives of Asian Development Bank Presidents

来自非洲的一道亮丽风景线 160

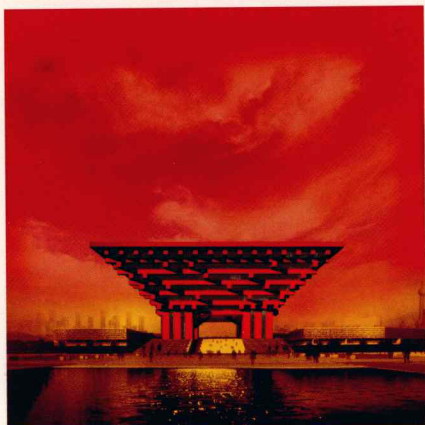
—记上海“中国加蓬经济日”上的加蓬姑娘

Warm Greetings from Africa

—The Visit to Shanghai by a Group of Gabonese Girls

跋（许根顺） 162

Postscript (By Xu Gen-shun)



续编 巾帼不让须眉

——中外女性精英辞典 ····· 165

Part II Women Are No Inferior To Men

——A Glimpse of the Female Giants of the World

编者导语 Publication Notes ····· 168

第一章 世界各国的著名女性 ····· 175

Chapter One Great Females of the World

第一节 世界最具影响力的女革命家、女社会活动家 ····· 176

Section One Most Influential Female Revolutionaries and Social Activists

第二节 世界各国的女政治家 ····· 180

Section Two Female Statespersons of the World

第三节 最引人注目的第一夫人 ····· 188

Section Three Glamorous First Ladies

第四节 世界各国杰出的女科学家 ····· 191

Section Four Leading Female Scientists

第五节 世界商界的女强人 ····· 194

Section Five Famous Business Women of the World

第六节 世界各国的女文学家、女艺术家 ····· 198

Section Six Outstanding Female Literati and Artists

第七节 电影奥斯卡金像奖影后 ····· 204

Section Seven Oscar Winners for Best Actress

第八节 世界演艺界最耀眼的女明星 ····· 214

Section Eight Famous Female Performing Artists

第九节 国际体坛最具活力的女健将 ····· 223

Section Nine Famous Female Athletes

第二章 中国的著名女性 ····· 227

Chapter Two Great Females in China

第一节 中国的女革命家、女英模 ····· 228

Section One Female Revolutionaries and Heroines

第二节 中国的女政治家、女社会活动家 ····· 231

Section Two Female Statespersons and Social Activists

第三节 中国的女科学家 ····· 236

Section Three Female Scientists

第四节 中国的女文学家、女艺术家 ····· 239

Section Four Outstanding Female Literati and Artists

第五节 中国电影百花、金鸡、华表奖影后 ····· 252

Section Five Winners for Best Actress at Hundred Flowers Awards, Golden

Rooster Awards, and Huabiao Awards for Chinese Movies

第六节 中国演艺界星光璀璨的女明星 ····· 260

Section Six Famous Female Performing Artists

第七节 中国体坛最富英采的女冠军 ····· 276

Section Seven Female World Champions

第八节 商界和传媒业具传奇色彩的华裔智慧女性 ····· 283

Section Eight Female Giants in Business and the Media Industry

第三章 文学艺术中的女性形象 ····· 285

Chapter Three The Image of Females in Literature and Art

第一节 世界文学艺术中的女性形象 ····· 286

Section One Females in World Literature and Art

第二节 中国文学艺术中的女性形象 ····· 293

Section Two Females in Chinese Literature and Art

第三节 《红楼梦》中的女性形象 ····· 304

Section Three Female Characters in *The Dream of the Red Mansion*

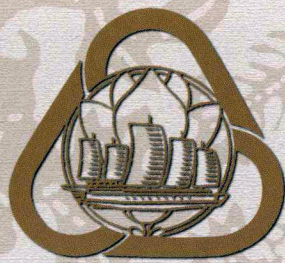
索引 Index ····· 309

附录 Appendices ····· 314

参考书目与文献 References ····· 331

FIRST LADIES IN SHANGHAI





第一章

第一夫人在上海

Chapter One

First Ladies in Shanghai



2006年6月15日，刘永清同志与出席上海合作组织峰会的第一夫人们以及上海合作组织秘书长郑淑兰、东盟副秘书长玛丽亚·维拉考特一起参观上海“新天地”

At 10 AM on June 15, 2006, Liu Yongqing with the first ladies of the SCO States, SCO Secretary-General Zheng Shulan, and Deputy Secretary-General of ASEAN at “Club of Xintiandi” in Shanghai



第一夫人们在新天地的“屋里厢”观看老城厢的历史图片
Li Yongqing and the first ladies looking at the historic pictures of the old town



刘永清同志向第一夫人们介绍新天地的“屋里厢”的生活用具
Liu Yongqing introducing the articles for daily use to guests

珍贵而难忘的记忆

——记出席上海合作组织峰会的第一夫人们

2006年6月15日上午10时，刘永清同志在上海“新天地壹号会所”亲切会见了前来出席上海合作组织峰会的哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、巴基斯坦等国总统的夫人们，以及上海合作组织秘书长和东盟副秘书长等嘉宾。

“新天地壹号会所”建于二十世纪初，是一幢四层楼混合结构的“弄堂公馆”式建筑物，也是至今保留最完整的一幢老上海建筑，目前在上海的老式住宅中实属罕见。经过修复的“新天地壹号会所”，恢复了往日的风貌，就在这充满了老上海风情文化的“屋里厢”，宾主们共话各国人民之间的友谊并进行文化交流。大家兴致勃勃地观看了中国的琵琶和时装表演，并一起来到孩子们中间，欣赏中国的书法和剪纸艺术。应刘永清的邀请，第一夫人们一起来到“新天地壹号会所”正门前留下了具有历史意义的合影。

在刘永清同志的陪同下，夫人们还参观了新天地琉璃公房和老城厢的民居。在这石库门云聚的充满着老上海风土人情的“屋里厢”（在上海话中“屋里厢”是“家”的意思，“到屋里厢来坐坐”，即“来我家玩”的意思，也即英文“Open house”，意为“来家里玩玩”）。夫人们边走边观赏这块东方明珠的昔日历史风情之承载地。

独具特色的上海里弄住宅，是上海居民的栖身之地。里弄四通八达，弄堂里有旅馆、作坊、小食摊，还有修鞋匠、理发师傅、算命先生。“烟纸店”往往设在石库门的弄堂口，小店二十四小时服务，为市民提供香烟、草纸、老酒和各种小百货。四通八达的弄堂中，形形色色的人物，五花八门的行当，他们走街窜巷、叫卖声声，生动地展现了市井百态，这就是老上海这座城市中最浪漫、最能触动人心的市情和民风。按照二十世纪二十年代里弄单元一门一住户为模式，老上海的房间一般分为客堂间、书房、老人房、主人房、儿子房、女儿房、灶披间等。在石库门中的“屋里厢”参观，夫人们对室内所陈列的一件件实物充满了浓厚的兴趣，无论是炉灶、小孩的课本，还是姑娘的口红、烟缸，均是上世纪二三十年代石库门弄堂里所存留的旧时实物。梳妆台上那精致的“百雀灵”胭脂、镶着绿玉的发簪和墙上贴的老上海美女月份牌，一旁的留声机中还播放着轻快的老乐曲，一切仿佛让你回到那三十年代的往日情景之中。还有女儿房里存放的好莱坞剧照，老式缝纫机上摆放的英文杂志，使你不难猜出这里曾居住过一位时髦而充满活力的少女。夫人们无论走进哪间房间，都被其逼真的形象和还原的历史所深深地感染，她们徜徉在老上海“屋里厢”怀旧空间中，勾起了无限的暇思。匆匆忙忙的行程，领略老上海昔日的风情，让第一夫人们感到意犹未尽。

按上海人的习惯，主人一般都会给到“屋里厢”来做客的嘉宾带上一份礼品。当第一夫人们走出“屋里厢”门口时，刘永清同志已热情地为嘉宾们准备了一份份精美的礼物，尤其令第一夫人们惊讶的是一帧镶嵌在精美镜框中的合影照片，半小时前还刚刚在“新天地壹号会所”门前的合影，这么快就摆放在大家的面前了。看着照片中第一夫人们的风采和具有历史性的相聚，这一特殊的礼物无疑给客人们带上了一份珍贵而难忘的上海记忆。



刘永清同志与出席上海合作组织峰会的第一夫人们在上海“新天地壹会所”欣赏中国儿童现场献艺的剪纸艺术
Liu Yongqing and the first ladies with children demonstrating the art of paper-cut



哈萨克斯坦总统夫人萨·纳扎尔巴耶娃与上海儿童福利院的孩子们
The first lady of Kazakhstan with children from Shanghai Children's Welfare Institution

Sweet and Memorable Time Together

—The First Ladies in Shanghai during the SCO Conference

At 10 AM on June 15, 2006, Liu Yongqing met with the first ladies of the SCO states Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan and Pakistan, Secretary-General of SCO, Deputy Secretary-General of ASEAN and other guests in the "No.1 Club of Xintiandi" in Shanghai. The "No.1 Club of Xintiandi", a four-storey "mansion in the alleyway" built in early 20th century, is a typical building with local Shanghai color. In this newly renovated historic building, Liu and her friends gathered together for the promotion of peace and friendship. They first watched with enjoyment the Pipa (a traditional Chinese musical instrument) performance and the fashion show. Then they went to join a group of children and enjoyed the art of calligraphy and paper-cut. Before leaving the club, as was suggested by Liu, the host and her friends posed for a picture outside the main